

## Un dimezell yaouank deus a gêr a Naoned Une jeune demoiselle de la ville de Nantes

Louise LE GROUIEC (Mme LE ROI) – Tredarzeg – Miz Du 1989 (Trédarzec – Novembre 1989)

### Air n°1

"Un di-me-zell yaou-ank deus a gêr a Nao-ned Nav miz zo eo di-me'et, eu -  
reu-jet ne n'eo ket. Si - wazh de'i hec'h u - nan ma - leü - ruz hi zo bet La -  
'hañ he c'hrou - a - dur hep be - 'añ ba - de - 'et.

### Air n°2

"Un di-me-zell yaou-ank deus a gêr a Nao-ned Nav miz zo eo di-me'et, eu-reu-jet  
ne n'eo ket Nav miz zo eo di-me'et, eu - reu-jet ne n'eo ket.

«Un dimezell yaouank deus a gêr a Naoned  
Nav miz zo eo dimezet, eureujet ne n'eo ket.  
Siwazh dezhi hec'h unan maleürs hi zo bet  
Lazhañ he c'hrouadur hep bezañ badezet.

Mes klevout a ran lâret zo arri ul lizher ganti,  
Arrio ar priñs er gêr evit he eureujiñ,  
Hag he c'hoar e-barzh ar sal vo lakeet en he flas :  
A gorf hag a visaj outi hi a zo heñval.»

Hag ar paour-kaezh bihan o vesa e deñved  
Da ganañ ur son nevez eñ a zo en em lakeet.  
Hag ar priñs o tremen en deus tapet klevet :

«Deus eta, paour-kaezh bihan, ha kan da son nevez  
Pehini oas o kanañ bremezomig Doue<sup>1</sup>.»  
Hag ar paour-kaezh bihan gant aon da vezañ lazhet  
Da ganañ ur son nevez a zo en em lakeet :

«Un dimezell yaouank deus a gêr a Naoned  
Nav miz zo eo dimezet, eureujet ne n'eo ket.  
Siwazh dezhi hec'h unan maleürs hi zo bet  
Lazhañ he c'hrouadur hep bezañ badezet.

Mes klevout a ran lâret zo arri ul lizher ganti,  
Arrio ar priñs er gêr evit he eureujiñ,  
Hag he c'hoar e-barzh ar sal vo lakeet en he flas :  
A gorf hag a visaj outi hi a zo heñval.»

«Deus eta, paour-kaezh bihan, deus eta serr da c'heno,  
Trawalc'h am eus klevet, kontant eo ma c'halon !»  
Hag eñ o tapat e dorn en e c'hodell en e chupenn,  
Ha reiñ d'ar paour-kaezh bihan ur pezh en aour melen.

«Aotrou Doue, eme an hini gozh, penaos a vezo graet :  
Arri eo ar priñs en kêr, hennezh en deus klevet !»

«Une jeune demoiselle de la ville de Nantes  
A été fiancée il y a neuf mois et n'est pas mariée.  
Hélas elle a fait son propre malheur  
En tuant son enfant avant qu'il ne soit baptisé !

Mais j'entends dire qu'une lettre lui est parvenue,  
Que le prince arrivera chez elle pour l'épouser  
Et qu'on mettra sa sœur à sa place dans la salle :  
Elle lui ressemble de corps et de visage !»

Et le pauvre petit gardant ses moutons  
S'est mis à chanter une chanson nouvelle  
Et le prince a réussi à entendre en passant :

«Viens par ici, pauvre petit, et chante ta nouvelle chanson  
Que tu chantais à l'instant, par Dieu !»  
Et le pauvre petit de peur d'être tué  
S'est mis à chanter une nouvelle chanson :

«Une jeune demoiselle de la ville de Nantes  
A été fiancée il y a neuf mois et n'est pas mariée.  
Hélas elle a fait son propre malheur  
En tuant son enfant avant qu'il ne soit baptisé !

Mais j'entends dire qu'une lettre lui est parvenue,  
Que le prince arrivera chez elle pour l'épouser  
Et qu'on mettra sa sœur à sa place dans la salle :  
Elle lui ressemble de corps et de visage !»

«C'est bon, pauvre petit, c'est bon, tais-toi,  
J'en ai assez entendu, mon cœur est satisfait !»  
Et il mit la main à la poche de sa veste  
Et donna une pièce d'or jaune au pauvre petit.

«Seigneur Dieu, dit la vieille, comment fera-t-on ?  
Le prince est arrivé en ville et a oui dire !»

«Dalit eta, ma mamm, dalit ma alc'hwezioù,  
Hag it d'ar pres d'us krec'h da gerc'hat braverioù,  
Ha digasit ganeoc'h ma satin silaouret,  
Na ma vin mistr ha moan dirakañ da vonet.

Ha digasit ganeoc'h ma abid du kaerrañ,  
Na ma vin mistr ha moan da vonet dirakañ.»

«Salud, emezañ, dimezell, dimezell kaer gwisket,  
Oh nann, na n'eo ket c'hwi sur ac'h eo ma fried.  
Salud, emezañ, dimezell, dimezell a liv blad,  
Pelec'h 'peus lakeet ho merc'h pe ho mab ?»

«Me a zo kontant da vezañ koñfondet evel an amann rouzet,  
M'am eus biskoazh na merc'h, na mab ganet.  
Me a zo kontant da vezañ koñfondet evel an amann war blad,  
M'am eus biskoazh ganet na merc'h na mab !»

Hag eñ o stokañ e dorn o ya ouzh he feultrin,  
Hag o strinkañ al laezh ouzh he abid satin.  
Hag eñ o rekuliñ o ya daou bazh a-dreñv,  
Hag o skeiñ enni o ya sur e gleve.

Maro eo an dimezell, beuzet ec'h eo en he gwad  
Heñval e oa dezhi diontañ ober goap<sup>2</sup>.

*Hag ar c'hleier o deus sonet  
Intañ eo ar priñs eus a gêr a Naoned  
Tout kêr a fetu !*

*«Prenez donc, ma mère, prenez mes clefs,  
Et allez là-haut à l'armoire pour chercher des atours  
Et prenez avec vous mon habit de satin doré  
Afin que je sois svelte et fine pour me rendre devant lui.*

*Et prenez mon plus bel habit noir  
Afin que je sois svelte et fine pour me rendre devant lui.*

*«Salut, dit-il, demoiselle, demoiselle bien habillée,  
Oh non, vous n'êtes sûrement pas ma femme !  
Salut, dit-il, demoiselle, demoiselle à la couleur pâle  
Où avez-vous mis votre fille ou votre fils ?»*

*«Je veux bien fondre comme le beurre roussi  
Si j'ai jamais mis au monde une fille ou un garçon !  
«Je veux bien fondre comme le beurre sur le plat  
Si j'ai jamais mis une fille ou un garçon au monde !»*

*Alors il lui plaqua la main sur le sein  
Et le lait jaillit sur son habit de satin !  
Alors il fit deux pas en arrière  
Et la frappa de son épée !*

*La demoiselle est morte, noyée dans son sang.  
C'était évident qu'elle s'était moquée de lui !*

*Et les cloches sonnèrent.  
Le prince de Nantes est veuf,  
toute la ville le fêtera !*

<sup>1</sup> «bremezomig Doue» = «bremañ soudennig Doue»

<sup>2</sup> «heñval e oa dezhi» = «fasil oa dezhi» disait également Louise